

**TORYSA**  
**Korlátolt Felelősségű**  
**Európai Területi Együtműködési Csoportosulás**

**TORYSA**  
**KORLÁTOLT FELELŐSSÉGŰ EURÓPAI TERÜLETI**  
**EGYÜTTMŰKÖDÉSI CSOPORTOSULÁS**  
**ALAPSZABÁLYA**

**TORYSA**  
**Európske zoskupenie územnej spolupráce**  
**s ručením obmedzeným**

FŐVÁROSI TÖRVÉNYSZÉK 22.	
FŐLAJSTROMSZÁM KEZDŐÍRATON	6-603/2013
Postán / Gyűjtőiratban / Elektronikus úton / E-mailen / Faxon	
Érkezett	2013 AUG 28.
PÉLDÁNY.....	IV.....
MELLÉKLET.....	KÖZTÜK.....
FŐLAJSTROMSZÁM UTÓÍRATON	

**STANOVY**  
**EURÓPSKEHO ZOSKUPENIA ÚZEMNEJ**  
**SPOLUPRÁCE**  
**TORYSA**  
**S RUČENÍM OBMEDZENÝM**

Alulírott alapító tagok,  
hivatkozva az Európai Parlament és a Tanács által  
2006.július 5-én elfogadott, az európai területi  
együttműködési csoportosulásról szóló  
1082/2006/EK számú rendelet (továbbiakban  
Rendelet), valamint a Magyar Országgyűlés által  
2007. évi XIXC. Törvény (továbbiakban Törvény)  
rendelezéseire, valamint  
figyelemmel a TORYSA Korlátolt Felelősségű  
Európai Területi Együttműködési Csoportosulás  
megalapítását elhatározó Egyezmény (a  
továbbiakban: Egyezmény) Preambulumában foglalt  
Szerződéses, Alapszabályok, Jegyzőkönyvek,  
Nyilatkozatok, valamint Célkitűzések elveire és  
szellemiségére  
ezennel jogi személyiséggel rendelkező, non-profit  
gazdálkodó szervezetet hoznak létre az alábbiak  
szerint:

## I. ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

A Csoportosulást a Magyarország és a Szlovák  
Köztársaság területén elhelyezkedő s jelen  
csoportosulást létrehozó Egyezményt aláíró és az  
Egyezményben felsorolt magyar, szlovák  
települések önkormányzatai hozzák létre  
határozatlan időre.

A Csoportosulás a tagjairól hatályos tagjegyzéket  
vezet, amely elválaszthatatlan részét képezi jelen  
Alapszabálynak.

Az egyezményt és az Alapszabályt elfogadó új tagok  
listája jelen Alapszabály mellékletét képezi.

## II. A CSOPORTOSULÁS NEVE ÉS SZÉKHELYE

a.) Hivatalos neve: **TORYSA Korlátolt  
Felelősségű Európai Területi Együttműködési  
Csoportosulás**

b.) Rövidített neve: **TORYSA EGTC**

c.) Hivatalos angol neve: **TORYSA European  
Grouping of Territorial Cooperation**

d.) Hivatalos szlovák neve: **Európske  
zoscupenie územnej spolupráce TORYSA s ručením  
obmedzeným**

e.) Csoportosulás székhelye:

Podpísaní zakladajúci členovia,  
odvolávajúc sa na ustanovenia Nariadenia č.  
1082/2006/ES o európskom zoscupení územnej  
spolupráce prijatého dňa 5. júla 2006 Európskym  
parlamentom a Radou (v ďalšom: Nariadenie), ako  
aj zákona č. XCIX. z roku 2007 o európskom  
zoscupení územnej spolupráce prijatého  
Parlamentom Maďarskej republiky dňa 07. júla  
2007 (v ďalšom: H-Zákon), ako aj s ohľadom na  
zásady a charakter Zmlúv, Stanov, Zápisníc,  
Vyhlásení ako aj cieľov ukotvených v Preambule  
Dohovoru o vzniku Európskeho zoscupenia územnej  
spolupráce TORYSA s ručením obmedzeným (v  
ďalšom: Dohovor)  
týmto zakladajú neziskovú hospodáriacu  
organizáciu s právnou subjektivitou podľa nižšie  
uvedeného:

## I. VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Zoscupenie zriaďujú samosprávy obcí  
nachádzajúcich sa na území Maďarskej republiky a  
Slovenskej republiky, podpisujúce Dohovor, ktorým  
sa zakladá toto zoscupenie a uvedené v Dohovore,  
na dobu neurčitú.

Zoscupenie vedie platný zoznam svojich členov,  
ktorý tvorí neoddeliteľnú časť týchto Stanov.  
Zoznam nových členov prijímajúcich Dohovor a  
Stanovy tvorí prílohu týchto Stanov.

## II. NÁZOV A SÍDLO ZOSKUPENIA

a.) Úradný názov: **TORYSA Korlátolt  
Felelősségű Európai Területi Együttműködési  
Csoportosulás**

b.) Skrátený názov: **TORYSA EGTC**

c.) Úradný názov v anglickom jazyku:  
**TORYSA European Grouping of Territorial  
Cooperation**

d.) Úradný názov v slovenskom jazyku:  
**Európske zoscupenie územnej spolupráce TORYSA  
s ručením obmedzeným**

e.) Sídlo zoscupenia:

Ország: Magyarország  
Város/Község: Sározsadány  
Postai Cím: Fő utca 50  
Irányítószám: HU-3942

f.) Csoportosulás telephelye I.

Ország: Szlovákia  
Város/Község: Čižatice  
Postai Cím: Čižatice 65  
Irányítószám: SK-044 47 Kecеровce

### III. A CSOPORTOSULÁS TAGSÁGA

A Csoportosulás tagjai az Egyezménynek, az Alapszabálynak és az egyéb szükséges dokumentumoknak a Csoportosulás székhelyére történő eljuttatása mellett a Csoportosulásban való részvételi szándékukról értesítik saját tagállamukat. Az értesítés alapján, a vonatkozó jogszabályok figyelembevételével, a tagállamok illetékes hatósága a részvételt jóváhagyja, vagy indoklás mellett elutasítja. A Csoportosulás csak akkor jegyezhető be, ha legalább két tagállamban bejegyzett tag rendelkezik a szükséges tagállami jóváhagyással.

A csoportosulás nyitott, a csoportosulásba új tag jelentkezhet, aki a Rendelet és a Törvény alapján csoportosulás tagja lehet. Az új belépéshez szükséges legalább két olyan alapító tag (új tagokkal bővült csoportosulás esetén alkalmazva két olyan tag) támogató nyilatkozata, akik az új tag felvételét a csoportosulás tagjai közé felvételre javasolják. További feltétel a tagként jelentkező nyilatkozata, hogy a csoportosulás Egyezményét és Alapszabályát teljes körben magukra nézve kötelezően elfogadják.

Az új tagnak az új tagra vonatkozó tagdíjat a csoportosulás közgyűlésének tagfelvételi jóváhagyását követően a csoportosulás bankszámlájára be kell fizetnie.

A befizetett tagdíj az új tag részére visszajár abban az esetben, ha az új tag székhelye szerinti tagállam az új tag csoportosulásba történő belépésének jóváhagyását megtagadja.

A Csoportosulás bírósági nyilvántartásba vételét (jogi képviselő útján), a Fővárosi Törvényszék előtt kell kezdeményezni.

Nyilvántartó bíróság: Magyarország Fővárosi

Štát: Maďarsko  
Mesto/obec: Sározsadány  
Poštová adresa: Fő utca 50  
Poštové smerovacie číslo: HU-3942

f) Sídlo prevádzky zoskupenia I.:

Štát: Slovensko  
Mesto/obec: Čižatice  
Poštová adresa: Čižatice 65  
Poštové smerovacie číslo: SK-044 47 Kecеровce

### III. ČLENSTVO V ZOSKUPENÍ

Členovia zoskupenia popri doručení Dohovoru, Stanov a iných potrebných dokumentov na adresu sídla Zoskupenia, oboznámia príslušný úrad svojho štátu o svojom zámere stať sa členom zoskupenia. Na základe oznámenia, s ohľadom na vzťahujúcu sa legislatívu, príslušný úrad členského štátu účasť povolí, alebo s odôvodnením zamietne. Zoskupenie môže byť registrované len vtedy, ak so súhlasom členského štátu disponujú členovia registrovaní aspoň v dvoch členských štátoch.

Zoskupenie je otvorené, môže sa prihlásiť perspektívny člen, ktorý sa na základe Nariadenia a Zákona môže stať členom zoskupenia. K prístúpeniu nového člena je potrebné podporné vyhlásenie dvoch zakladajúcich členov (v prípade rozšíreného zoskupenia vyhlásenie dvoch členov), ktorí odporúčajú prijatie nového člena. Ďalej vyhlásenie záujemcu o členstvo o tom, že záväzne a v plnom rozsahu prístupuje k Dohovoru a Stanovám zoskupenia.

Nový člen je povinný zaplatiť členský príspevok na účet zoskupenia následne po schválení jeho prijatia zhromaždením.

Zaplatený členský príspevok sa má novému členovi vrátiť v tom prípade, ak členský štát podľa sídla nového člena zamietne schválenie prístúpenia nového člena k zoskupeniu.

O registráciu Zoskupenia (prostredníctvom právneho zástupcu) treba požiadať na Súde Hlavného mesta.

Registrujúci súd: Súd Hlavného mesta

Ország: Törvényszéke  
Magyarország  
Város/Község: Budapest  
Postai Cím: Markó u. 27.  
Irányítószám: 1055  
Cégbíróság postacíme: Nádor u. 28.  
Irányítószám: 1051  
Postacím: 1363. Pf. 16.

A Csoportosulás a tevékenységét a bírósági nyilvántartásba vételéről szóló határozat jogerőre emelkedésének napjától kezdheti meg. A Csoportosulás a bírósági nyilvántartásba vételéről szóló határozat hiteles másolatát a jogerőre emelkedéstől számított tíz napon belül megküldi az Európai Unió Hivatalos Lapjában történő közzétételre, valamint az Európai Unió Régiók Bizottsága részére regisztráció céljából.

#### IV. A CSOPORTOSULÁS NYELVE

A nyilvántartás nyelve a magyar nyelv. Ha a beadványok nem magyar nyelven készülnek, akkor azt a magyar nyelvű hiteles fordításban kell benyújtani.

A nyilvántartás nyilvános. A fennálló, illetve törölt adatokról, valamint az alapszabályról és egyezményről bárki feljegyzést készíthet, és azokat bárki megtekintheti.

#### V. A CSOPORTOSULÁS CÉLJA

A TORYSA Korlátolt Felelősségű Európai Területi Együttműködési Csoportosulás általános célja a Rendeletben és a Törvényekben biztosított célok megvalósítása az Egyezményben rögzítettek szerint a tagok közötti együttműködéssel, figyelemmel a tagok székhelye szerinti tagállamoknak az európai területi együttműködési csoportosulás tevékenységét szabályozó jogszabályai figyelembe vételével.

A Csoportosulás általános célja, hogy az Európai Unió, Magyarország és a Szlovák Köztársaság társfinanszírozásában, területi együttműködésben megvalósuló programok végrehajtása révén, a Csoportosulás jogi személyiségének előnyeit kiaknázva az Egyezmény szerint meghatározott települések közigazgatási határain belül, illetve az e területen folytatott tevékenység által érintett további területekre való kihatással, közös és együttes fejlesztési fejlesztési

Maďarskej republiky  
Štát: Maďarsko  
Mesto/obec: Budapest  
Poštová adresa: Markó u. 27.  
PSČ: 1055  
Poštová adresa registr. súdu: Nádor u. 28.  
PSČ: 1051  
Poštová adresa: 1363. Pf. 16.

Zoskupenie môže začať svoju činnosť v deň, keď rozhodnutie súdu o registrácii nadobudne právoplatnosť. Zoskupenie pošle overenú kópiu rozhodnutia súdu o registrácii do desiatich dní od nadobudnutia právoplatnosti na zverejnenie v Úradnom vestníku Európskej únie, ako aj pre Výbor regiónov Európskej únie za účelom registrácie.

#### IV. JAZYK ZOSKUPENIA

Jazykom registrácie je maďarský jazyk. Ak podania sú vyhotovené v inom ako maďarskom jazyku, v tom prípade sa majú predložiť v overenom preklade.

Register je verejný. O aktuálne existujúcich, resp. vymazaných údajoch, ako aj o stanovách a dohode môže ktokoľvek vyhotoviť záznam a ktokoľvek do nich nahliadnuť.

#### V. CIELE ZOSKUPENIA

Všeobecným cieľom Európskeho zoskupenia územnej spolupráce TORYSA s ručením obmedzeným je uskutočnenie cieľov ustanovených v Nariadení a Zákone podľa uvedeného v Dohovore v spolupráci medzi členmi, s prihliadnutím na právne predpisy členských štátov podľa sídla členov, ktorými sa upravuje činnosť európskeho zoskupenia územnej spolupráce.

Všeobecným cieľom Zoskupenia je prostredníctvom realizácie projektov uskutočnených v rámci územnej spolupráce z finančného príspevku poskytnutého Európskou Úniou, Maďarskou a Slovenskou republikou, využívajúc výhody vyplývajúce z právnej subjektivity Zoskupenia na území obcí určených v tomto Dohovore, resp. s dosahom na ďalšie obce dotknuté činnosťou vykonávanou na týchto územiach, popri vypracovávaní spoločných

program kidolgozása mellett, lehetővé tegye és előmozdítsa a gazdasági és társadalmi kohézió megerősítését, a területi és vidékfejlesztési együttműködést és annak fenntartását a tagok között. A Csoportosulás célja, hogy előmozdítsa a magyar-szlovák határ két oldalán elterülő, jelen Egyezményben megjelölt területi egységek és ezen területen működő különféle szervezetek közti együttműködés fejlesztésének ügyét a gazdasági, társadalmi és területi kohézió erősítésén keresztül. A Csoportosulás további célja a térség kulturális és gazdasági életének folyamatos szervezése a lakosság igényeihez igazodva, figyelemmel a népi hagyományokra, a kulturális értékekre és ezek népszerűsítésére a társadalom minden korosztálya számára.

Cél az összefogás és az együttműködés kialakítása regionális, megyei és nemzetközi civil szervezetekkel, az ehhez szükséges eszközök és infrastruktúra biztosítása, ezen túlmenően a különböző eszmecserék, tapasztalatszerzések szervezése és lebonyolítása. Cél továbbá a természeti és építészeti örökségek megóvása és a környezetvédelem előtérbe helyezése.

Cél a Csoportosulás és programjainak, eredményeinek a nyilvánosság biztosítása.

## VI. A CSOPORTOSULÁS FELADATAI

A Tagok által a csoportosulás hatáskörébe utalt feladatok:

### Elsődlegesen:

Az Európai Közösség – az Európai Regionális Fejlesztési Alap (ERFA), az Európai Szociális ALAP (ESZA) és/vagy Kohéziós Alap révén nyújtott – társfinanszírozásban, területi együttműködésben megvalósuló programok végrehajtása.

### Másodlagosan:

- a gazdasági és a környezetvédelmi szereplők együttműködése és tapasztalatcseréje,
- az infrastruktúrák erősítése, üzleti hálózatok fejlesztése,
- köz-és magánszféra partnerségének és a klaszterek kialakításának elősegítése,
- a vállalkozói szellem előmozdítása (termelői szervezetek, mezőgazdasági hálózatok fejlesztése, közös beruházás-ösztönzés és

rozvojevých programov, umožniť a rozvíjať posilnenie hospodárskej a spoločenskej kohézie, územnú spoluprácu a spoluprácu pre rozvoj vidieka a jej zachovanie medzi členmi.

Cieľom Zoskupenia je podporiť rozvoj spolupráce medzi územnými jednotkami nachádzajúcimi sa na dvoch stranách maďarsko-slovenskej hranice, špecifikovanými v tomto Dohovore a medzi rôznymi organizáciami pôsobiacimi na týchto územiach, prostredníctvom posilnenia hospodárskej, spoločenskej a územnej kohézie.

Ďalším cieľom Zoskupenia je priebežná organizácia kultúrneho a hospodárskeho života na území, prispôbeného nárokom obyvateľov, zohľadňujúc ľudové tradície, kultúrne hodnoty a ich popularizáciu v okruhu všetkých vekových kategórií spoločnosti.

Cieľom Zoskupenia je tiež vytvorenie združenia a spolupráce s regionálnymi, župnými a medzinárodnými civilnými organizáciami, zabezpečenie k tomu potrebných prostriedkov a infraštruktúry, a tiež organizovanie a uskutočnenie rôznych diskusií a možností získavania skúseností. Ďalším cieľom je zachovanie prírodného a architektonického dedičstva a zdôrazňovať dôležitosť ochrany prírody.

Zabezpečenie publicity pre Zoskupenie a jeho programy a výsledky.

## VI. ÚLOHY ZOSKUPENIA

Úlohy zverené Členmi do pôsobnosti Zoskupenia:

### V prvom rade:

Realizácia programov prebiehajúcich v rámci územnej spolupráce spolufinancovaním Európskeho spoločenstva – prostredníctvom Európskeho fondu regionálneho rozvoja (EFRR), Európskeho sociálneho fondu (ESF) a/alebo Kohézneho fondu.

### V druhom rade:

- spolupráca a výmena skúseností hospodárskych a environmentálnych činiteľov,
- posilnenie infraštruktúry, rozvoj obchdných sietí,
- podpora partnerstva verejnej a súkromnej sféry a vytvorenia klastrov,
- podpora podnikateľského ducha (rozvoj organizácií výrobcov, hospodárskych sietí,

- tőkebefektetések),
- helyi fejlesztési kezdeményezések elősegítése,
- kutató-fejlesztő központok közti kapcsolatok javítása, a Csoportosulás területének harmonikus és fenntartható fejlődése érdekében,
- környezetvédelem és a fizikai környezet rehabilitációjának megszervezése, illetve közreműködés a végrehajtásban, a természeti erőforrásokkal való közös gazdálkodás ösztönzése,
- természeti, technológiai kockázatok megelőzésére irányuló tervek kidolgozása és végrehajtása,
- idegenforgalmi és természeti értékek népszerűsítése,
- új, nagyobb hozzáadott értéket képviselő áruk, szolgáltatások révén az idegenforgalmi szolgáltatás-nyújtás fejlesztése,
- közlekedési infrastruktúra, az energiaellátó rendszerek és létesítmények fejlesztése az elszigeteltség mérséklése érdekében,
- a kulturális örökség védelme, népszerűsítése, megőrzése, a kulturális szolgáltatások kínálatának fejlesztése.

#### A Csoportosulás további feladatai:

A Csoportosulás feladatait ellátó munkaszervezet létrehozása. Kapcsolattartás a Csoportosulás tagjai szerinti illetékességgel bíró hatóságokkal és intézményekkel.

Pályázatok, fejlesztési programok elkészítése és benyújtása.

Támogatásokkal kapcsolatos adminisztratív feladatok elkészítése, monitoring jelentések elkészítése, együttműködés a Közösség és a tagállamok ellenőrzésre feljogosított szervezeteivel.

### VII. A CSOPORTOSULÁS JOGÁLLÁSA

A Csoportosulás önállóan gazdálkodó szervezet, amely nyilvántartásba vételével jogi személyiséget szerez, és teljes jogképességgel rendelkezik. Így különösen jogokat szerezhet, kötelezettségeket vállalhat, ingó és ingatlan vagyont szerezhet, illetve azzal rendelkezhet, valamint bíróság előtt eljárhat.

- podpora spoločných investícií a kapitálových investícií),
- podpora miestnych iniciatív v oblasti rozvoja,
- zlepšenie vzťahov medzi výskumnými a vývojovými centrami v záujme harmonického a udržateľného rozvoja územia Zoskupenia,
- ochrana životného prostredia a organizácia rehabilitácie fyzického prostredia, resp. spolupráca pri realizácii, podpora spoločného hospodárenia s prírodnými zdrojmi,
- vypracovanie a realizácia projektov zameraných na prevenciu pred prírodnými a technologickými rizikami,
- popularizácia hodnôt cestovného ruchu a prírodných hodnôt,
- rozvoj poskytovania služieb cestovného ruchu prostredníctvom nových tovarov a služieb predstavujúcich väčšiu pridanú hodnotu,
- rozvoj dopravnej infraštruktúry, systémov a zariadení dodávajúcich energiu, v záujme znižovania izolovanosti územia,
- ochrana, popularizácia, zachovanie kultúrneho dedičstva, rozvoj ponuky kultúrnych služieb.

#### Ďalšie úlohy Zoskupenia:

Vytvorenie pracovnej organizácie vykonávajúcej úlohy Zoskupenia. Udržiavanie kontaktov s kompetentnými úradmi a inštitúciami, podľa členov Zoskupenia.

Príprava a podávanie výziev, rozvojových programov.

Vypracovávanie administratívnych úloh súvisiacich s príspevkami, vypracovávanie monitorovacích správ, spolupráca s organizáciami Spoločenstva a členských štátov, oprávnených vykonávať kontrolu.

### VII. ŠTATÚT ZOSKUPENIA

Zoskupenie je samostatne hospodáriaca organizácia, ktorá zápisom do registra nadobudne právnu subjektivitu, a ako taká disponuje plnou právnou spôsobilosťou. Na základe toho môže hlavne nadobudnúť práva, prijať záväzky, nadobudnúť hnutelný a nehnuteľný majetok, resp. môže nimi disponovať, ako aj vystupovať pred súdom.

A Csoportosulás a tevékenysége során közvetlen politikai tevékenységet nem folytat, szervezete pártoktól független és azoknak anyagi támogatást nem nyújt, nem állít képviselőjelöltet országgyűlési, illetve helyi önkormányzati választásokon.

A Csoportosulás a tevékenységét a bírósági nyilvántartásba vételéről szóló határozat jogerőre emelkedésének napjától kezdheti meg. A Csoportosulás a bírósági nyilvántartásba vételéről szóló határozat hiteles másolatát a jogerőre emelkedéstől számított tíz napon belül megküldi az Európai Unió Hivatalos Lapjában történő közzétételre, valamint az Európai Unió Régiók Bizottsága részére regisztráció céljából.

A Csoportosulás tekintetében alkalmazásra kerülő számviteli és költségvetési szabályok, valamint egyéb pénzügyi szabályok vonatkozásában a magyar nemzeti jog szerint létrehozott, a tarsasági adóról és osztalékadóról szóló 1996. évi LXXXI Törvény (Taotv.), a számvitelről szóló 2000. évi C. Törvény, valamint az egyéb rendeletek rendelkezései az irányadók.

A csoportosulás első üzleti éve a nyilvántartásba vétel napjával kezdődik és ugyanezen év december 31. napjával zárul. A továbbiakban az üzleti év azonos a naptári évvel.

Az adott üzleti év mérlegfordulójától számított 150 napon belül a Csoportosulás beszámolóját közzé kell tenni a Magyar Közlöny mellékletként megjelenő Hivatalos Értesítőben.

#### VIII. A CSOPORTOSULÁS TAGJAINAK PÉNZÜGYI HOZZÁJÁRULÁSA

A csoportosulás működéséhez a csoportosulás tagjai hozzájárulnak:

Alapító-tagi hozzájárulás: 20.000 HUF  
Csoportosulásba belépő új tagok hozzájárulása: 30.000 HUF

#### IX. A CSOPORTOSULÁS TAGJAINAK PÉNZÜGYI FELELŐSSÉGE

A H-Törvény alapján a tagok felelőssége nem haladhatja meg a vagyoni hozzájárulásának mértékét, erre tekintettel a tagok felelőssége korlátolt felelősség.

A korlátolt felelősségre tekintettel a Csoportosulás

Zoskupenie v rámci svojej činnosti nevykonáva priamu politickú činnosť, jej organizácia je nezávislá od politických strán a nemôže im poskytovať finančnú podporu, nepostaví kandidáta na poslanca parlamentu, resp. miestneho zastupiteľstva.

Zoskupenie môže začať svoju činnosť v deň, keď rozhodnutie súdu o registrácii nadobudne právoplatnosť. Zoskupenie pošle overenú kópiu rozhodnutia súdu o registrácii do desiatich dní od nadobudnutia právoplatnosti na zverejnenie v Úradnom vestníku Európskej únie, ako aj pre Výbor regiónov Európskej únie za účelom registrácie.

Pre účtovnícke a rozpočtové pravidlá, ako aj ostatné finančné pravidlá uplatňované ohľadom Zoskupenia sú smerodajné ustanovenia zákona zriadeného podľa maďarského práva č. LXXXI. z roku 1996 o dani z príjmov právnických osôb a dani z dividend, zákona C. z roku 2000 o účtovníctve, ako aj ustanovenia iných nariadení.

Prvý obchodný rok Zoskupenia sa začína dňom jeho registrácie a končí sa 31. dňom decembra tohto istého roka. V ďalšom sa obchodný rok zhoduje s kalendárnym rokom.

V lehote do 150 dní odo dňa vyhotovenia súvahy treba výročnú správu Zoskupenia zverejniť v Úradnom vestníku (Hivatalos Értesítő) tvoriaceho prílohu Maďarského vestníka (Magyar Közlöny).

#### VIII. FINANČNÝ PRÍSPEVOK ČLENOV ZOSKUPENIA

K prevádzkovým nákladom zoskupenia prispievajú členovia zoskupenia nasledovne:  
Príspevok zakladajúceho člena: 20.000 HUF  
Príspevok prístupujúcich nových členov: 30.000 HUF

#### IX. FINANČNÁ ZODPOVEDNOSŤ ČLENOV ZOSKUPENIA

Na základe H-Zákona zodpovednosť člena zoskupenia nesmie presahovať výšku jeho finančného príspevku, preto v prípade zodpovednosti členov ide o obmedzenú zodpovednosť.

elnevezésében feltüntetésre került a „korlátolt felelősségű” kifejezés.

### VIII. A CSOPORTOSULÁS ALAPÍTÓ TAGJAINAK JEGYZÉKE

A Csoportosulás alapító tagjainak jegyzékét jelen Alapszabály melléklete, valamint a Csoportosulást létrehozó Egyezmény melléklete tartalmazza.

### IX. AZ ALAPSZABÁLY ÉRTELMEZÉSÉNEK ÉS VÉGRAHJTÁSÁNAK JOGA

A Csoportosulásra az Egyezményben nem szabályozott kérdések tekintetében főszabályként az európai területi együttműködési csoportosulásról szóló az Európai Parlament és Tanács 1082/2006/EK rendeletét, a Rendelet által nem szabályozott kérdések tekintetében a székhely szerinti illetékesség alapján Magyarországnak az európai területi együttműködési csoportosulásról szóló 2007. évi XCIC. Törvénye előírásait, valamint a nem magyarországi tag(ok) székhelye szerinti tagállamnak a Rendelet végrehajtásáról szóló rendelkezéseit kell alkalmazni.

A Csoportosulás tevékenységére, működésére, számvitelére irányadó jog a hatályos magyar jog, mindaddig, ameddig a csoportosulás székhelye Magyarországon működik. Székhely áthelyezése esetén az irányadó jog a székhely szerinti tagállam joga lesz.

Leendő tagok csoportosulásban történő részvételére vonatkozó döntés meghozatalának irányadó joga a leendő tag székhelye szerinti tagállam joga.

Az Alapszabály és a vonatkozó szabályozások értelmezése és végrehajtása nem sértheti a tagállamok közrendre, közbiztonságra, közegészségügyre, közérdekre vagy közérdekre vonatkozó rendelkezéseit. Fenti jogsérelem bekövetkezése esetén az adott tagállam megtilthatja a Csoportosulás területén folyó ilyen tevékenységet, illetve előírhatja a joga alapján létrehozott tagok kilépését a Csoportosulásból.

Törvényességi felügyelet

Vzhľadom na obmedzenú zodpovednosť sa v pomenovaní Zoskupenia uvedie výraz „s ručením obmedzeným”.

### VIII. ZOZNAM ZAKLADAJÚCICH ČLENOV ZOSKUPENIA

Zoznam zakladajúcich členov zoskupenia je obsiahnutý v prílohe stanov, ako aj v dohovore, ktorým sa zoskupenie zakladá.

### IX. ROZHODNÉ PRÁVO PRE INTERPRETÁCIU A UPLATŇOVANIE STANOV

V súvislosti so Zoskupením sa v prvom rade uplatňujú ustanovenia Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady č. 1082/2006/ES o európskom zoskupení územnej spolupráce, v súvislosti s otázkami neupravenými Nariadením sa na základe kompetencie podľa sídla sa uplatňujú ustanovenia zákona Maďarskej republiky č. XCIX. z roku 2007 o európskom zoskupení územnej spolupráce.

Pre činnosť, pôsobenie a účtovníctvo Zoskupenia sa ako rozhodné právo uplatňuje maďarské právo a to dovtedy, kým sídlo zoskupenia pôsobí na území Maďarska. V prípade premiestnenia sídla sa rozhodným právom stáva právo členského štátu podľa sídla zoskupenia.

Pre prijatie rozhodnutia ohľadom pristúpenia nového člena zoskupenia je rozhodné právo členského štátu podľa sídla perspektívneho člena.

Interpretácia a uplatňovanie Stanov a súvisiacich právnych predpisov nesmie porušovať príslušné nariadenia členského štátu vzťahujúce sa na verejný poriadok, verejnú bezpečnosť, verejnú zdravotníctvo, verejnú morálku alebo verejný záujem. V prípade, ak takáto situácia nastane, môže daný členský štát zakázať takúto činnosť vykonávanú na území Zoskupenia, resp. môže nariadiť vystúpenie členov založených na základe jeho legislatívy zo zoskupenia.

Dohľad nad zákonnosťou

Dohľad nad zákonnosťou pôsobenia zoskupenia vykonáva Maďarská prokuratúra na základe smerodajných predpisov týkajúcich sa prokuratúry.



A csoportosulás működése felett a Magyar Ügyészség a reá irányadó szabályok szerint törvényességi felügyeletet gyakorol.

## X. KÖLCSÖNÖS ELISMERÉSEKRE VONATKOZÓ MEGÁLLAPODÁSOK

A csoportosulás tevékenysége végzése során elismeri a tagok székhelye szerinti tagállamok joghatóságát, különös tekintettel az adott tagállami tagokra vonatkozó jogok és kötelezettségek, valamint az adott tagállam területén végzett tevékenységek és a tevékenységek végzéséhez szükséges engedélyezés tekintetében, függetlenül attól, hogy az adott tevékenység végzésére a székhely szerinti tagállam más jogszabályi megfelelést alkalmaz. A csoportosulás továbbiakban elismeri azon tagállam jogát a kifizetések felülvizsgálata tekintetében arra a részre, amely kifizetések az adott tagállam területén végzett tevékenységhez kapcsolódnak.

Ha az adott tagállam területén valamely tevékenység végzése hatósági vagy más engedélyhez kötött, akkor a csoportosulás az adott tevékenységet a tevékenység végzéséhez szükséges engedély jogerőre emelkedését követően kezdi meg.

A Csoportosulásnak az adott tagállamban végzett tevékenysége során az adott tagállam jogszabályai szerinti jogkövető magatartást köteles tanúsítani. A csoportosulás tagjai tevékenységük végzése során elismerik az építési beruházásra, az árubeszerzésre és a szolgáltatásnyújtásra irányuló közbeszerzési szerződések odaítélési eljárásainak összehangolásáról szóló Európai Parlamenti és a Tanács 2004/18/EK irányelve kötelező alkalmazását, függetlenül attól, hogy ha a tag székhelye szerinti tagállam az irányelv kötelező alkalmazására jogszabályi/törvényi kötelezettséget nem ír elő.

A csoportosulás a Rendelet 1. cikk (4) bekezdése alapján az adott tagállam jogában a jogi személyeknek biztosított legteljesebb jogképességgel rendelkezik. Bíróság előtt eljárhat.

A Csoportosulás tagjai figyelemmel vannak azon tényre, hogy amennyiben a Csoportosulás tevékenysége által érintett területen még nem fogadtak el nemzeti szabályozást felülíró közösségi szabályozást, ez esetben az adott tagállamok

## X. DOHODY VZŤAHUJÚCE SA NA VZÁJOMNÉ UZNÁVANIE

Zoskupenie počas vykonávania svojej činnosti uznáva uplatňovanie právneho poriadku členských štátov podľa sídla členov, s osobitným ohľadom na práva a povinnosti vzťahujúce sa na členov z daného členského štátu, ako aj na činnosti vykonávané na území daného členského štátu a v súvislosti s povoľovaním potrebným k vykonávaniu činnosti, a to aj v prípade, ak sa v členskom štáte podľa sídla člena na vykonávanie danej činnosti uplatňuje iný právny predpis. Ďalej Zoskupenie uznáva právo daného členského štátu na kontrolu realizovaných platieb, ktoré sa viažu k činnostiam vykonaným na území daného členského štátu.

Ak vykonávanie nejakej činnosti na území daného členského štátu je podmienené úradným alebo iným povolením, v tom prípade zoskupenie môže začať vykonávať danú činnosť až po nadobudnutí právoplatnosti povolenia potrebného k vykonávaniu činnosti. Počas vykonávania činnosti v danom štáte je zoskupenie povinné konať v súlade so zákonmi vzťahujúcimi sa na daný členský štát.

Členovia zoskupenia počas vykonávania svojej činnosti uznávajú povinné uplatňovanie Smernice Európskeho parlamentu a Rady č. 2004/18/ES o koordinácii postupov zadávania verejných zákaziek na stavebné práce, dodávku tovaru a na služby, a to aj v prípade, ak členský štát podľa sídla člena nestanovuje zákonnú povinnosť uplatňovania citovanej smernice.

Zoskupenie má podľa článku 1 ods. (4) Nariadenia najširšiu právnu spôsobilosť, aká sa priznáva podľa vnútroštátneho práva daného členského štátu právnickým osobám. Je oprávnené konať pred súdom.

Členovia Zoskupenia prihliadajú na skutočnosť, že ak na území dotknutom činnosťou Zoskupenia zatiaľ neboli prijaté právne predpisy spoločenstva nadradené príslušným národným právnym predpisom, v tom prípade smerodajnými sa stávajú

közötti, hatályos, kölcsönös elismerési megállapodások válnak irányadóvá.

## XI. A CSOPORTOSULÁS SZERVEI, MŰKÖDÉSI REND ÉS HATÁSKÖR

A TORYSA Korlátolt Felelősségű Európai Területi Együtműködési Csoportosulás feladatainak ellátására szerveket hoz létre, amelynek az alábbiak:

Közgyűlés  
Elnökség  
Igazgató  
Felügyelő Bizottság

## XII. A KÖZGYŰLÉS

A Közgyűlés a Csoportosulás legfőbb döntéshozó szerve.

A közgyűlés a tagok által meghatározott időtartamra delegált képviselőkkel áll. Egy tag csak egy képviselőt delegálhat.

A Közgyűlés kizárólagos hatáskörébe tartozik:

- a TORYSA Korlátolt Felelősségű Európai Területi Együtműködési Csoportosulás megalakulásának kimondása,
- az éves költségvetés elfogadása,
- a számviteli törvény szerinti éves beszámoló elfogadása,
- új tag felvételére irányuló kérelem elfogadása,
- tag kizárását kimondó határozat meghozatala,
- az Elnökség megválasztása,
- az Igazgató megválasztása, kinevezése, díjazásának megállapítása,
- az Egyezmény és Alapszabály módosítása,
- a Felügyelő Bizottság tagjai számának meghatározása, tagjainak kinevezése, a Felügyelő Bizottság elnöke és tagjai díjazásának megállapítása,
- könyvvizsgáló megválasztása, visszahívása, díjazásának megállapítása,
- a Csoportosulás megszűnésére irányuló előterjesztés elfogadása,

dohody vzťahujúce sa na vzájomné uznávanie platné medzi danými členskými štátmi.

## XI. ORGÁNY ZOSKUPENIA, PREVÁDZKOVÝ PORIADOK A KOMPETENCIE

Európske zoskupenie územnej spolupráce TORYSA s ručením obmedzeným za účelom vykonávania úloh vytvára svoje orgány, hierarchia ktorých je nasledujúca:

Zhromaždenie  
Predsedníctvo  
Riaditeľ  
Dozorná rada

## XII. ZHROMAŽDENIE

Je najvyšším orgánom Zoskupenia.

Zhromaždenie tvoria zástupcovia zvolení členmi, delegovaní na určité obdobie. Jeden člen môže delegovať iba jedného zástupcu.

Do výlučnej kompetencie Zhromaždenia patrí:

- Deklarovanie vzniku Európskeho zoskupenia územnej spolupráce TORYSA s ručením obmedzeným
- Schválenie ročného rozpočtu
- Schválenie ročnej účtovnej závierky vyhotovenej v súlade so zákonom
- Rozhodnutie o schválení žiadosti o prijatie nového člena
- Rozhodnutie o prijatí uznesenia o vylúčení člena
- Voľba členov Predsedníctva
- Voľba a vymenovanie Riaditeľa, stanovenie spôsobu jeho odmeňovania
- Schválenie pozmeňujúcich návrhov predložených v súvislosti s Dohovorom a Stanovami
- Stanovenie počtu členov Dozornej rady, vymenovanie jej členov, stanovenie spôsobu odmeňovania predsedu a členov Dozornej rady
- Voľba a odvolanie audítora, stanovenie spôsobu odmeňovania
- Rozhodnutie o prijatí návrhu na zrušenie Zoskupenia
- Schválenie Organizačného a prevádzkového

- Szervezeti és Működési Szabályzat elfogadása,
- Esélyegyenlőségi Szabályzat elfogadása,
- Közbeszerzési Szabályzat elfogadása,

- az Elnökség éves beszámolójának és jelentésének elfogadása,
- az Igazgató éves beszámolójának és jelentésének elfogadása,
- a Felügyelő Bizottság és a Könyvvizsgáló éves beszámolójának és jelentésének elfogadása.

A Közgyűlés határozatainak elfogadásáról szavazással dönt. A szavazás során minden tagnak egy szavazati joga van.

A közgyűlést szükség szerint, de legalább évente egyszer össze kell hívni.

A Közgyűlés határozatképes, ha a tagok több, mint kétharmada a megjelentek által képviselve van.

A Közgyűlésre a tagokat – a Közgyűlés helyének, időpontjának és napirendjének megjelölése mellett – az Elnök hívja össze. A meghívó elküldése és a Közgyűlés napja között legalább 15 napnak kell eltelnie.

Ha a Közgyűlés nem volt határozatképes, az emiatt megismételt Közgyűlést az eredeti napirenden szereplő ügyekben 5 napon belül meghívó alapján az Elnök újra összehívja. A határozatképtelenség miatt megismételt Közgyűlés összehívása az eredeti Közgyűlés meghívójában is megtörténhet, és a megismételt Közgyűlés feltételeit tartalmazó részében fel kell tüntetni, hogy a megismételt Közgyűlés az eredeti Közgyűlés napirendi pontjai tekintetében a megjelentek által képviselt létszámtól függetlenül határozatképes akkor, ha minden tagország legalább egy tagja jelen van.

A Közgyűlés határozatait nyílt szavazással és a jelenlévő tagok egyszerű szótöbbséggel hozza. Ettől eltérően minősített többség szükséges az alábbi esetekben:

- Megalakulás:

A csoportosulás megalakulásának kimondásához minden tag képviselőjének a közgyűlésen és a szavazáson jelen kell lennie és a megalakuláshoz egyhangú döntés szükséges.

- Az Egyezmény és/vagy az Alapszabály módosítása: A módosítás kezdeményezését a Közgyűlés

poriadku

- Schválenie Poriadku pre rovnosť príležitostí
- Schválenie Poriadku pre verejné obstarávanie
- Schválenie ročnej uzávierky a výročnej správy Predsedníctva
- Schválenie ročnej uzávierky a výročnej správy Riaditeľa
- Schválenie ročnej uzávierky a výročnej správy Dozornej rady
- Schválenie ročnej uzávierky a výročnej správy Audítora

Zhromaždenie prijíma svoje rozhodnutia hlasovaním. Počas hlasovania každému členovi prislúcha jeden hlas.

Zhromaždenie musí byť zvolané podľa potreby, avšak aspoň raz ročne.

Zhromaždenie je uznášaniaschopné, ak na jeho zasadnutí je prostredníctvom prítomných zastúpených viac ako dve tretiny členov.

Na Zhromaždenie členov zvoláva – oznámením miesta, termínu a programu Zhromaždenia – Predseda. Medzi dňom poslania pozvánky a dňom uskutočnenia Zhromaždenia má uplynúť aspoň 15 dní.

Ak Zhromaždenie nebolo uznášaniaschopné, tak z tohto dôvodu Predseda opätovne zvolá zasadnutie vo veciach pôvodného programu Zhromaždenia v priebehu 5 dní poslaním pozvánky. K opätovnému zvolaniu zhromaždenia v prípade, ak by pôvodne zvolané Zhromaždenie nebolo uznášaniaschopné, môže dôjsť aj v pôvodnej pozvánke na zasadnutie Zhromaždenia a v časti pozvánky obsahujúcej podmienky opätovného zasadnutia Zhromaždenia musí byť uvedené, že opätovne zvolané Zhromaždenie je vo veciach uvedených v pôvodnom programe zasadnutia uznášaniaschopné nezávisle od počtu zastúpených členov prostredníctvom prítomných vtedy, ak je z každého členského štátu prítomný aspoň jeden člen.

Zhromaždenie prijíma svoje rozhodnutia otvoreným hlasovaním a jednoduchou väčšinou členov.

Kvalifikovaná uznášaniaschopnosť Zhromaždenia zoskupenia je potrebná v nasledujúcich prípadoch:

- Vznik zoskupenia:

K deklarovaniu vzniku zoskupenia je potrebná účasť zástupcov všetkých členov na zasadnutí

Zhromaždenia a aj pri hlasovaní a k prijatiu rozhodnutia o vzniku je potrebná jednohlasnosť.

megtárgyalja. Az előterjesztett Egyezmény és/vagy Alapszabály módosításának elfogadásához a Közgyűlésen és szavazáson minden tagnak jelen kell lennie és a szavazatok 75%-nak a módosítást támogatnia kell.

A módosítást, annak elfogadásától számított 30 napon belül be kell jelenteni a Fővárosi Törvényszéknek. A módosítás átvezetésével kapcsolatos szabályokra az újonnan létrejövő Csoportosulásra vonatkozó szabályok az irányadók.

- A Csoportosulás megszűnésének kimondása: A Csoportosulás megszűnését kimondó közgyűlési határozat elfogadásához a Közgyűlésen és szavazáson minden tagnak jelen kell lennie és a szavazatok 75%-nak a módosítást támogatnia kell.

### XIII. ELNÖKSÉG

A Közgyűlés kétéves időszakra két társelnököt választ, melyek közül megválasztja az Elnököt és az Alelnököt.

A társelnökök egyike mindig magyar, a másik mindig szlovák nemzetiségű.

A kétéves elnökség idején a két társelnök egymást felváltva vezeti a Közgyűlést: egy évig az egyik társelnök, majd a következő évben a másik társelnök látja el az elnöki feladatokat.

Az Elnökség szükség szerint, de legalább évente kétszer ülésezik.

Az Elnökséget az Elnök írásban hívja össze a hely, az időpont és a napirendi pontok megjelölésével. Ülés összehívását – az ok egyidejű megjelölésével – a testület bármelyik tagja kezdeményezheti, ez esetben az ülés összehívásáról az Elnök dönt. Az ülésekről való távollétet a testület tagjának előre be kell jelentenie.

Az Elnökség akkor határozatképes, ha minkét tagja jelen van. Az Elnökség határozatait nyílt szavazással, egyhangú döntéssel hozza meg.

Határozatképtelenség esetén legkésőbb 15 napon belül az Elnökséget ismételten össze kell hívni.

Az ülésekre az Elnök alkalmanként meghívhatja azokat a szakértőket, illetve más személyeket,

- Zmena Dohovoru a/alebo Stanov: Zhromaždenie prerokuje pozmeňujúci návrh. K prijatiu pozmeňujúceho návrhu predloženého k Dohovoru a/alebo Stanovám je potrebná prítomnosť všetkých členov na zasadnutí zhromaždenia a aj pri hlasovaní a na podporu zmeny má byť odovzdaných 75% hlasov. Zmenu treba oznámiť Súdu Hlavného mesta do 30 dní od jej schválenia. Pre predpisy týkajúce sa zapísania zmien v záznamoch sú smerodajné predpisy vzťahujúce sa na novovzniknuté Zoskupenie.

- Deklarovanie zrušenia Zoskupenia: K rozhodnutiu Zhromaždenia deklarájúcemu zrušenie zoskupenia je potrebná súčasná prítomnosť všetkých členov na zasadnutí Zhromaždenia a aj pri hlasovaní a k platnosti uznesenia členov o zrušení je potrebných 75% hlasov.

### XIII. PREDSEDNÍCTVO

Zhromaždenie volí na dvojročné obdobie dvoch spolupredsedajúcich, spomedzi ktorých volí Predsedu a Podpredsedu.

Ročne rotujúci spolupredsedajúci sú maďarskej, resp. slovenskej národnosti. Počas dvojročného predsedníctva sa dvaja spolupredsedajúci navzájom striedajú vo vedení Zhromaždenia: úlohy predsedu po dobu jedného roka vykonáva jeden zo spolupredsedajúcich a v nasledujúcom roku druhý. Predsedníctvo zastupuje zoskupenie vo vzťahu k členom a Zhromaždenie v období medzi dvomi zasadnutiami.

Predsedníctvo zasadá podľa potreby, avšak aspoň dvakrát ročne.

Predsedníctvo zvoláva Predseda písomne s uvedením miesta, času a programu zasadnutia. Zvolanie zasadnutia – s uvedením dôvodu – môže iniciovať ktorýkoľvek člen predsedníctva, v takomto prípade o zvolaní zasadnutia rozhoduje Predseda. Neúčast' na zasadnutí treba vopred oznámiť druhému členovi predsedníctva.

Predsedníctvo je uznášaniaschopné, ak sú prítomní obidvaja členovia. Predsedníctvo rozhoduje verejným hlasovaním, jednohlasným prijatím uznesení.

Ak Predsedníctvo nie je uznášaniaschopné, v tom prípade ho treba opätovne zvolať najneskôr do 15

akinek a jelenléte a tárgyalt napirendi pontok szempontjából szükségesnek mutatkozik. A meghívottak tanácskozási joggal rendelkeznek. Az Elnökség működésére, feladatainak ellátási rendjére, továbbá az egyes tagja közötti munkamegosztásra további szabályokat állapíthat meg.

Az Elnökség javaslattevő, véleményező, döntés-előkészítő és végrehajtást elősegítő feladatokat lát el. Előkészíti a döntéseket, különösen:

- a Közgyűlés összehívásával, működésével kapcsolatban;
- a Csoportosulás tagjának kizárásával kapcsolatos eljárásban;
- a Csoportosulás gazdasági tevékenységével kapcsolatban;
- az Elnök által megjelölt egyéb tárgykörben; szervezi a végrehajtást;
- a meghozott testületi döntések megvalósulása érdekében.

Javaslatot tesz:

- projektek kidolgozására, fejlesztésére,
- új tevékenységek alapszabályba történő felvételére

## XVI. IGAZGATÓ

Az Igazgatót a Közgyűlés nevezi ki. Kinevezése négy éves határozott időtartamra szól.

Az Igazgató munkaszerződés alapján látja el feladatát. A munkaszerződést a Közgyűlése nevében az Elnök írja alá.

Az Igazgató feladata a munkaszervezet kialakítása és szakmai irányítása.

Az Igazgató képviseli a csoportosulást harmadik személyekkel szemben, képviseleti joga kizárólagos és nem korlátozott. Az Igazgató csak büntetlen előéletű személy lehet, büntetlen előéletű Magyarországon erkölcsi bizonyítvánnyal, más tagállamban a büntetlen előéletet igazoló hatósági igazolással kell igazolni. A büntetlen előéletet igazoló hatósági igazolás becsatolása a Csoportosulás részére a közgyűlési kinevezés hatályba lépés feltétele. Az igazolás becsatolásáig napjái a leendő igazgató mint megbízott igazgató jár el.

Az igazgató képviseleti módja: önálló.

Csoportosulás Igazgatójának adatai:

dní. Na zasadnutia môže predseda z času na čas pozvať odborníkov, resp. iné osoby, účasť ktorých je dôležitá z hľadiska prerokovaných bodov programu.

Pozvaní disponujú rokovacím právom.

Predsedníctvo môže v súvislosti so svojou činnosťou, spôsobom výkonu svojich úloh, ďalej v súvislosti s prerozdelením práce medzi jednotlivých členov stanoviť ďalšie pravidlá. Predsedníctvo vykonáva činnosti spojené s predkladaním návrhov, posudzovaním, prípravou rozhodnutí, napomáhaním pri realizácii, počas výkonu ktorých pripravuje rozhodnutia najmä:

- v súvislosti so zvolaním, činnosťou Zhromaždenia;
- v súvislosti s procesom vylúčenia člena Zoskupenia;
- v súvislosti s hospodárskou činnosťou Zoskupenia;
- v súvislosti s ostatnými okruhmi otázok určených Predsedom;

Predkladá návrhy:

- na rozvoj projektov;
- na zaradenie nových činností do stanov.

## XVI. RIADITEĽ

Riaditeľa vymenúva Zhromaždenie. Poverenie riaditeľa sa udeľuje na dobu určitú, na 4 roky. Riaditeľ svoju úlohu vykonáva na základe pracovnej zmluvy. Pracovnú zmluvu v mene zhromaždenia zoskupenia podpisuje Predseda.

Úlohou Riaditeľa je vytvorenie pracovnej skupiny a jej odborné riadenie.

Riaditeľ zastupuje zoskupenie voči tretím osobám, jeho právo zastupovať je výlučné a neobmedzené. Riaditeľom sa môže stať iba príslušník členského štátu, ktorý je bezúhonný; bezúhonnosť sa v Maďarsku potvrdzuje osvedčením o bezúhonnosti (výpis z registra trestov – poznámka prekladateľa), v iných členských štátoch sa potvrdzuje úradným osvedčením potvrdzujúcim bezúhonnosť. Predloženie úradného osvedčenia potvrdzujúceho bezúhonnosť pre zoskupenie je podmienkou nadobudnutia účinnosti vymenovania Zhromaždením. Do dňa predloženia osvedčenia koná ako poverený riaditeľ.

Údaje Riaditeľa Zoskupenia:

Neve: Kacsik Péter  
Anyja neve: Batta Éva Piroska  
Lakhelye: Sátoraljaújhely Dózsa Gy. u. 15 3980

Személyazonosságát igazoló igazolvány száma:  
619507 JA

Személyazonosságát igazoló igazolvány  
megnevezése: Személyazonosító Igazolvány  
Mebízás kelte: 2013.06.13.  
Mebízás lejárat: 2017.06.13

## XVII. FELÜGYELŐ BIZOTTSÁG

A Közgyűlés a Csoportosulás szervezetének ellenőrzésére három főből álló Felügyelő Bizottságot választ. A Felügyelő Bizottság tagjai a Csoportosulás tagjaitól független személyek lehetnek.

Az első Felügyelő Bizottság tagjai:

1. Név: Ing. Stanislav Torma  
Anyja Neve: MUDr. Kornélia Frajkorová  
Lakcím: Muškatoва 30;04011 Košice - Sk

2. Név: Mgr. Martin Dulina  
Anyja Neve: PhMr. RNDr. Bartůňková Milena  
Lakcím: Slovenske Jednoty 38 Sk 04001 Košice

3. Név: Kacsikné Batta Éva  
Anyja Neve: Szakács Irén  
Lakcím: Hu-Sátoraljaújhely Dózsa Gy. u. 16. 3980

A Felügyelő Bizottság ellenőrzi a Csoportosulás működését és gazdálkodását. Ennek során az Igazgatótól jelentést, a Csoportosulás munkavállalóitól pedig tájékoztatást vagy felvilágosítást kérhet, továbbá a Csoportosulás könyveibe és irataiba betekinthet, azokat megvizsgálhatja.

A Felügyelő Bizottság tagja a Közgyűlésen hozzászólási joggal vesz részt.

A Felügyelő Bizottság tagjai közül Elnököt választ, aki a Felügyelő Bizottságot képviseli a Közgyűlés és harmadik személyek előtt.

A Felügyelő Bizottság a tevékenységét saját munkarendje alapján végzi, amelyeket a Közgyűlés hagy jóvá.

A Felügyelő Bizottság köteles a Közgyűlést

Meno: Peter Kacsik  
Meno matky: Eva Piroska Batta  
Bydlisko: H-Sátoraljaújhely ul. Dózsa Gy. 15

Číslo dokladu potvrdzujúceho osobnú totožnosť:  
619507 JA

Názov dokladu potvrdzujúceho osobnú totožnosť:  
Identity Card

Začiatok funkčného obdobia: 2013.06.13.  
Skončenie funkčného obdobia: 2017.06.13.

## XVII. DOZORNÁ RADA

Zhromaždenie za účelom kontroly organizácie zoskupenia vymenúva Dozornú radu pozostávajúcu z troch členov. Členovia Dozornej rady môžu byť osoby nezávislé od členov Zhromaždenia.

Prví členovia Dozornej rady:

1. meno: Ing. Stanislav Torma  
meno matky: MUDr. Kornélia Frajkorová  
adresa bydliska: Muškatoва 30;04011 Košice-Sk

2. meno: Mgr. Martin Dulina  
meno matky: PhMr. RNDr. Bartůňková Milena  
adresa bydliska: Slovenske Jednoty 38 Sk 04001 Košice

3. meno: Éva Kacsikné Batta  
meno matky: Irén Szakács  
adresa bydliska: H-Sátoraljaújhely ul. Dózsa Gy. 15

Dozorná rada kontroluje činnosť a hospodárenie Zoskupenia. V rámci toho môže od Riaditeľa požadovať správu, od zamestnancov Zoskupenia informácie alebo vysvetlenia, ďalej je oprávnená nahliadať do účtovných kníh a spisov Zoskupenia, a tie preskúmať.

Člen Dozornej rady sa zúčastňuje zasadnutia Zhromaždenia rokovacím právom.

Dozorná rada volí predsedu spomedzi svojich členov, ktorý Dozornú radu zastupuje voči Zhromaždeniu a tretím osobám.

Dozorná rada svoju činnosť vykonáva na základe vlastného pracovného poriadku, ktorý schvaľuje Zhromaždenie.

Dozorná rada je povinná informovať Zhromaždenie

tájékoztatni és annak összehívását kezdeményezni, ha arról szerez tudomást, hogy a Csoportosulás működése során olyan jogszabálysértés vagy a Csoportosulás érdekeit súlyosan sértő esemény (mulasztás) történt, amelynek megszüntetése és/vagy következményeinek elhárítása, illetve enyhítése a Közgyűlés döntését teszi szükségessé.

A Közgyűlést a Felügyelő Bizottság indítványára – annak megtételétől számított harminc napon belül – össze kell hívni. E határidő eredménytelen eltelte esetén a Közgyűlés összehívására a Felügyelő Bizottság is jogosult.

Ha a Közgyűlés a törvényes működés helyreállítása érdekében szükséges intézkedéseket nem teszi meg, a Felügyelő Bizottság köteles haladéktalanul értesíteni a Csoportosulás törvényességi felügyeletet ellátó hatóságát.

A felügyelő bizottsági tagsággal kapcsolatos összeférhetlenségi szabályok fent nem állását a tagnak javasolt személyek a tisztséget elfogadó nyilatkozat aláírásával tanúsítják.

A Felügyelő Bizottság határozatképes, ha minden tagja jelen van. Határozatát egyszerű szótöbbséggel hozza.

A Felügyelő Bizottság üléseit az elnök hívja össze és vezeti. Az ülés összehívását – az ok, a cél és napirendi pontok megjelölésével – a Felügyelő Bizottság bármely tagja írásban kezdeményezheti az elnöknel, aki a kezdeményezés kézhezvételétől számított 8 napon belül köteles intézkedni a Felügyelő Bizottság ülésének harminc napon belül történő összehívásáról. Ha az elnök a kérelemnek nem tesz eleget, a tag maga jogosult az ülés összehívására.

Ha a Felügyelő Bizottság tagjainak száma az Alapszabályban meghatározott létszám alá csökken, vagy nincs, aki az ülést összehívja, a Csoportosulás igazgatója a Felügyelő Bizottság rendeltetészerű működésének helyreállítása érdekében köteles a Közgyűlést összehívni.

A Felügyelő Bizottság tagjait a Közgyűlés hat évre választja.

A Felügyelő Bizottság tagjait tevékenységükért díjazás illeti meg.

A Felügyelő Bizottság tagjai csak személyesen járhatnak el, a bizottsági tagságból eredő jogokat és kötelezettségeket harmadik személyre nem ruházhatják át. A Felügyelő Bizottság tagjait a Felügyelő Bizottság munkarendjében előírt

a iniciovať jeho zvolanie, ak sa dozvie o tom, že počas činnosti Zoskupenia došlo k takému porušeniu právnych predpisov alebo nastala udalosť (zanedbanie) vážne porušujúca záujmy zoskupenia, ktorých odstránenie a/alebo odvrátenie dôsledkov, resp. zmiernenie dopadov si vyžaduje rozhodnutie Zhromaždenia.

Zhromaždenie treba na podnet Dozornej rady zvolať – v lehote do tridsiatich dní od podania podnetu. V prípade márneho uplynutia tejto lehoty je na zvolanie Zhromaždenia oprávnený aj orgán vykonávajúci dohľad.

Ak Zhromaždenie neurobí potrebné opatrenia v záujme obnovy zákonného fungovania, Dozorná rada je povinná to neodkladne oznámiť Orgánu vykonávajúcemu zákonnú kontrolu Zoskupenia. Osoby navrhnuté za člena potvrdzujú akceptovanie pravidiel o nezlučiteľnosti činnosti spojených s členstvom v Dozornej Rade podpísaním vyjadrenia súhlasu s funkciou.

Dozorná rada koná ako orgán. Dozorná rada je uznášaniaschopná, ak sú prítomní všetci jej členovia. Svoje rozhodnutia prijíma jednoduchou väčšinou hlasov.

Zasadnutia dozornej rady zvoláva a vedie jej predseda. Zvolanie zasadnutia – s uvedením dôvodu, cieľa a programu rokovania – môže iniciovať ktorýkoľvek člen Dozornej rady písomne u predsedu, ktorý je povinný do 8 dní odo dňa obdržania podania zabezpečiť zvolanie zasadnutia Dozornej rady do tridsiatich dní. Ak predseda žiadosti nevyhoví, potom je samotný člen oprávnený na zvolanie zasadnutia.

Ak počet členov Dozornej rady klesne pod stav určený v Stanovách, alebo nie je nikto, kto by zvolal jej zasadnutie, potom riaditeľ Zoskupenia – v záujme obnovenia činnosti Dozornej rady v súlade s cieľom jej určenia – je povinný zvolať zhromaždenie.

Členov Dozornej rady volí Zhromaždenie na dobu šiestich rokov.

Za vykonávanie činnosti patrí členom Dozornej rady odmena.

Členovia dozornej rady sú povinní konať osobne, svoje práva a povinnosti vyplývajúce z členstva v rade nemôžu preniesť na tretiu osobu. Členovia Dozornej rady neobmedzene, v plnej miere zodpovedajú za škody spôsobené zanedbaním kontrolnej povinnosti vyplývajúcej z pracovného

ellenőrzési kötelezettségük elmulasztásából eredő károk tekintetében korlátlan, teljes vagyoni felelősség terheli arra az időtartamra ameddig Felügyelő Bizottsági jogviszonyt töltöttek be.

A Felügyelő Bizottság tagja büntetlen előéletű személy, büntetlen előéletét Magyarországon erkölcsi bizonyítvánnyal, más tagállamban a büntetlen előéletet igazoló hatósági igazolással kell igazolni. A büntetlen előéletet igazoló hatósági igazolás becsatolása a csoportosulás részére a Közgyűlési kinevezés hatályba lépés feltétele.

A Felügyelő Bizottság tagja a bizottsági tagságáról lemondhat. Lemondását írásban kell előterjeszteni a Csoportosulás elnökének. A bizottsági tag lemondása indoklást is tartalmazhat. A Felügyelő Bizottsági tag jogviszonya a lemondó levél csoportosulás Elnökének történő kézbesítéssel szűnik meg.

A Felügyelő Bizottság elnökének feladatai:  
A Felügyelő Bizottság munkarendjének megfelelően szervezi a Felügyelő Bizottság tagjainak tevékenységét.

A munkarendnek megfelelően összehívja a Felügyelő Bizottságot, vezeti a felügyelő bizottsági ülések jegyzőkönyveit. Éves beszámolót és jelentést készít a közgyűlés részére.

## **XVI. ELFOGADÁS, JÓVÁHAGYÁS**

Jelen Alapszabályt az alapító tagok az erre feljogosított képviselőik aláírása révén fogadják el.

## **XVII. AZ EGYEZMÉNY ÉS AZ ALAPSZABÁLY MÓDOSÍTÁSA**

A csoportosulás Egyezményének és/vagy Alapszabályának módosítását bármely tag kezdeményezheti.

Az Egyezmény bármely pontjának módosítását kezdeményező tag az egyezményben általa módosítani kívánt pontot, a módosítás indoklását, valamint az új javasolt pont tervezett szövegét a rendes közgyűlés napirendi pontjai közé előterjeszti, vagy rendkívüli közgyűlés összehívását kezdeményezi. Az előterjesztését az alapszabályban

poriadku Dozornej rady a to počas doby, kým podliehajú právnemu vzťahu člena Dozornej rady.

Členom Dozornej rady môže byť iba osoba bezúhonná a viac ako polovica členov musí byť štátnym príslušníkom členského štátu. Bezúhonnosť sa v Maďarsku potvrdzuje osvedčením o bezúhonnosti (výpis z registra trestov – poznámka prekladateľa), v iných členských štátoch sa potvrdzuje úradným osvedčením potvrdzujúcim bezúhonnosť. Predloženie úradného osvedčenia potvrdzujúceho bezúhonnosť pre zoskupenie je podmienkou nadobudnutia účinnosti vymenovania Zhromaždením.

Člen Dozornej rady sa môže vzdať funkcie v rade. Odstúpenie má oznámiť písomne predsedovi Zoskupenia. Oznámenie o odstúpení môže obsahovať aj odôvodnenie. Právny vzťah člena Dozornej rady zaniká doručením oznámenia o odstúpení predsedovi Zoskupenia.

Úlohy predsedu Dozornej rady:

V súlade s pracovným poriadkom Dozornej rady organizuje činnosť členov Dozornej rady.

V súlade s pracovným poriadkom zvoláva Dozornú radu, vyhotovuje zápisnice o zasadnutiach Dozornej rady. Vyhotovuje ročnú závierku a správu pre zhromaždenie.

## **XVI. PRIJATIE, SCHVÁLENIE**

Tieto Stanovy sú prijaté zakladajúcimi členmi prostredníctvom podpisov ich oprávnených zástupcov.

## **XVII. ZMENA DOHOVORU A STANOV**

Zmenu Dohovoru a/alebo Stanov zoskupenia môže navrhnúť ktorýkoľvek člen.

Člen požadujúci zmenu niektorého bodu Dohovoru predloží zhromaždeniu na prerokovanie bod, ktorý požaduje zmeniť, dôvod požadovanej zmeny, ako aj navrhnutý text nového bodu, alebo navrhne zvolanie mimoriadneho zasadnutia zhromaždenia. Pozmeňujúci návrh má zaslť orgánu uvedenému v stanovách 60 dní pred termínom konania riadneho zasadnutia zhromaždenia.

Pre zmenu dohovoru sú smerodajné ustanovenia



megnevezett szerv részére a rendes közgyűlés időpontja előtt 60 nappal megküldi.

Az egyezmény módosítására irányadó a Rendelet 4. cikkében az alapításra és az 5. cikkben a kihirdetésre leírt szabályozása.

A módosított Egyezmény és/vagy Alapszabály hatályba lépéséhez szükséges a tagok székhelye szerinti tagállamok jóváhagyása, valamint a Rendelet 5. cikke szerinti közzététel a csoportosulás székhelye Hivatalos Lapban és az Európai Unió Hivatalos Lapjában. A hatályba lépés időpontja az e bekezdésben leírt eljárások közül a legutoljára teljesülő időpont.

## XVIII. ELLENŐRZÉS, FELÜGYELET

A csoportosulás gazdálkodása törvényességének ellenőrzésére jogosult

Illetékes hatóság: Magyarország Állami Számvevőszéke  
Ország: Magyarország  
Város: Budapest  
Postai cím: Apáczai Csere János u.10.  
Irányítószám: HU-1052

A csoportosulás működésének törvényességi felügyeletére jogosult

Illetékes hatóság: Magyarország Ügyészsége  
Ország: Magyarország  
Város: Budapest  
Postai cím: Markó u. 16.  
Irányítószám: HU-1055  
Postacím: Budapest, Pf. 16.  
Irányítószám: HU-1372

## XIX. A CSOPORTOSULÁS MŰKÖDÉSE ÉS MEGSZŰNÉSE

A csoportosulás bírósági nyilvántartásba vétellel jön létre – határozatlan időtartamra.

A Csoportosulás a Fővárosi Törvényszék nyilvántartásából való törléssel szűnik meg.

A csoportosulás jogutód nélkül szűnik meg az alábbi esetekben:

Végelszámolással történő megszűnés:

A csoportosulás végelszámolással szűnik meg, ha a csoportosulás közgyűlése jogutód nélküli

üvedené v článku 4 Nariadenia, ktorými sa upravuje založenie, a v článku 5 upravujúce zverejnenie.

K nadobudnutiu účinnosti zmeneného Dohovoru a/alebo Stanov je potrebný súhlas členských štátov podľa sídla členov, ako aj zverejnenie v súlade s článkom 5 Nariadenia, a to v Úradnom vestníku podľa sídla zoskupenia a v Úradnom vestníku Európskej únie. Dátum nadobudnutia účinnosti je dátum toho konania spomedzi uvedených v tomto odseku, ku ktorému dochádza naposledy.

## XVIII. KONTROLA, DOHLAD

Na kontrolu zákonnosti hospodárenia Zoskupenia je oprávnený

Kompetentný úrad: Najvyšší kontrolný úrad Maďarskej republiky  
Štát: Maďarsko  
Mesto: Budapest  
Poštová adresa: Apáczai Csere János u. 10.  
PSČ: HU-1052

Na kontrolu zákonnosti pôsobenia Zoskupenia je oprávnený

Kompetentný úrad: Prokuratúra Maďarskej republiky  
Štát: Maďarsko  
Mesto: Budapest  
Poštová adresa: Markó u. 16.  
PSČ: HU-1055  
Poštová adresa: Budapest, Pf. 16.  
PSČ: HU-1372

## XIX. PÔSOBENIE A ZRUŠENIE ZOSLUPENIA

Zoskupenie vzniká dňom jeho zápisu do registra vedeného súdom – na dobu neurčitú.

Zoskupenie zaniká výmazom z registra Súdu Hlavného mesta.

Zoskupenie zaniká bez právneho nástupcu.

Zrušenie s likvidáciou:

K zrušeniu zoskupenia s likvidáciou dochádza, ak zhromaždenie zoskupenia rozhodne o zániku bez právneho nástupcu.

megszűnéséről dönt;

A bíróság a csoportosulásnak a Rendelet 14. cikke szerinti megszűnéséről határoz;

A bíróság az erre irányuló perben a csoportosulás megszűnéséről határoz.

A csoportosulásban résztvevő tagok székhelye szerinti tagállamok száma két tagállam alá csökkenése esetén, ha hat hónapon belül a csoportosulásba nem kérelmezi egy olyan tag a felvételét, amellyel a tag székhelye szerinti tagállamok száma kettőre bővül.

A csoportosulás más egyezményben meghatározott érvényes megszűnési okot nem határoz meg.

Végelszámolás lefolytatására a cégnyilvánosságról, a bírósági cégeljárásról és végelszámolásról szóló Magyarország által alkotott 2006. évi V. törvény VIII. fejezetének rendelkezéseit kell megfelelően alkalmazni.

Fizetéképtelenség esetén történő megszűnés:

A csoportosulás fizetéképtelensége esetén a csődeljárásról és a felszámolási eljárásról szóló Magyarország által alkotott 1991. évi XLIX. törvény rendelkezéseit kell alkalmazni.

## XX. CSOPORTOSULÁS KÉPVISELETE

A Csoportosulást a tagokkal szemben az Elnök, harmadik személyekkel szemben az Igazgató képviseli.

## XXI. VITÁS KÉRDÉSEK RENDEZÉSE, JOGORVOSLAT, JOGHATÓSÁG

Amennyiben az Alapszabály értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban két vagy több tag között vita merül fel, a tagok tárgyalás révén vagy egyéb békés úton keresik a vitás kérdés megoldásának lehetőségét.

Amennyiben a Csoportosulás vagy annak szerve által hozott határozat valamely tag jogát vagy jogos érdekét sérti, az érintett tag a döntést annak meghozatalától számított 30 napos határidőn belül a Fővárosi Törvényszéken megtámadhatja.

A több mint egy tagállamot érintő jogviták esetén a

O zrušení Zoskupenia rozhoduje súd v prípade podľa článku 14 Nariadenia.

Súd v týkajúcom sa procese rozhodne o zrušení Zoskupenia.

Ak v prípade poklesu počtu členských štátov podľa sídla členov zoskupenia pod dva nie je do šiestich mesiacov podaná žiadosť o prijatie takým perspektívnym členom, ktorým sa počet členských štátov podľa sídla člena zvýši na dva.

Zoskupenie neurčuje iný platný dôvod zrušenia stanovený v dohovore.

Pri uskutočnení likvidačného konania sa majú primerane uplatňovať ustanovenia kapitoly č. VIII. zákona Maďarskej republiky o verejnom registri firiem, o konaní pred registrovým súdom a o likvidácii č. V. z roku 2006.

Zánik v prípade platobnej neschopnosti:

V prípade platobnej neschopnosti zoskupenia sa majú uplatňovať ustanovenia zákona Maďarskej republiky o reštrukturalizácii a konkurznom konaní č. XLIX. z roku 1991.

## XX. ZASTUPOVANIE ZOSKUPENIA

Zoskupenie voči členom zastupuje Predseda.

Zoskupenie voči tretím osobám zastupuje Riaditeľ.

## XXI. RIEŠENIE SPORNÝCH OTÁZOK, OPRAVNÝ PRÁVNY PROSTRIEDOK, PRÁVNY ORGÁN

Ak v súvislosti s výkladom alebo uplatnením Stanov dôjde medzi dvoma alebo viacerými členmi k sporu, v tom prípade členovia budú hľadať možnosť riešenia sporu cestou rokovaní alebo inou mierovou cestou.

Ak uznesenie prijaté Zoskupením alebo jeho orgánom porušuje právo alebo oprávnené záujmy niektorého z jeho členov, v tom prípade môže dotknutý člen napadnúť uznesenie na Súde Hlavného mesta v objektívnej 30-dňovej lehote (preklúzia) od jeho prijatia.

V prípade právnych sporov týkajúcich sa viac ako jedného členského štátu sú smerodajné právne

joghatóságról szóló közösségi jogszabályok az irányadóak.

A Csoportosulás intézkedései vagy mulasztása miatt sérelmet szenvedett harmadik fél

a Csoportosulással szemben a székhely szerinti bíróságon pert indíthat.

A vitás kérdésekben a csoportosulást a tagokkal szemben az Elnök, harmadik személyekkel szemben az Igazgató képviseli.

Amennyiben valamely tag késedelme, vagy magatartása a Csoportosulás jogos érdekét sérti, úgy a Csoportosulás felhívja a tagot a késedelme és/vagy a csoportosulás jogos érdekét sértő tevékenysége megszüntetésére. A felhívás eredménytelensége esetén a Csoportosulás jogosult bírósághoz fordulni.

Az Alapszabályt aláíró és elfogadó tagok kijelentik, hogy a fenti vitás kérdésekkel kapcsolatos jogvitában Magyarország Fővárosi Törvényszéke kizárólagos illetékességű. A bírósági eljárásban alkalmazandó jog a magyar jog. A csoportosulás saját döntése alapján igénybe vehet mediációs eljárást is.

Az Alapszabályban nem szabályozott kérdésekben a Rendelet, a Törvény, és az egyéb kapcsolódó jogszabályok mindenkor hatályos rendelkezései az irányadóak.

Jelen egységes szerkezetbe foglalt Alapszabályt a TORYSA Korlátolt Felelősségű Európai Területi Együttműködési Csoportosulás közgyűlése 1/2013. számú határozatával elfogadta.

## **XXII. HATÁLYBALÉPÉS**

Jelen Alapszabály hatályba lép a székhely szerinti tagállam és a tagok székhelye szerinti egyik tagállam jóváhagyásának azon napján, amely nap a két tagállami jóváhagyás tekintetében a későbbi időpont.

Alapító tagok jelen Alapszabályt közösen elolvasva és értelmezve, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, erre szabályszerűen felhatalmazott képviselőjük révén, a mai napon aláírták.

predpisy spoločenstva týkajúce sa právnych orgánoch.

Tretia strana poškodená následkom opatrení alebo nedbanlivosti Zoskupenia môže zoskupenie žalovať na súde príslušnom podľa sídla.

V sporných otázkach zoskupenie voči členom zastupuje Predseda, voči tretím osobám zastupuje Riaditeľ.

Ak omeškanie alebo postoj ktoréhokoľvek člena porušuje zoskupenie alebo jeho oprávnené záujmy, v tom prípade zoskupenie vyzve člena k odstráneniu omeškania a/alebo k zastaveniu činnosti porušujúcej jeho oprávnené záujmy. V prípade neúspechu výzvy je zoskupenie oprávnené obrátiť sa na Súd Hlavného mesta Maďarskej republiky, a to v záujme súdneho rozhodnutia sporu iniciovaného zoskupením.

Členovia schvaľujúci a podpisujúci Stanovy vyhlasujú, že Súd Hlavného mesta Maďarskej republiky má výhradnú kompetenciu. Pre súdne konanie sa ako rozhodné právo uplatňuje maďarské právo. Zoskupenie na základe vlastného rozhodnutia môže využiť aj konanie mediácie.

V prípade otázok neupravených v Stanovách sú smerodajné aktuálne platné ustanovenia týkajúcich sa právnych predpisov.

Aktuálne plné znenie týchto Stanov bolo Zhromaždením Európskeho zoskupenia územnej spolupráce TORYSA s ručením obmedzeným prijaté uznesením číslo 1/2013.

## **XXII. NADOBUDNUTIE ÚČINNOSTI**

Tieto Stanovy nadobúdajú účinnosť v deň schválenia členským štátom podľa sídla zoskupenia a schválenia jedným z členských štátov podľa sídla členov, a to v deň schválenia členským štátom, ku ktorému dochádza v neskoršom termíne.

Zakladajúci členovia si tieto Stanovy spoločne prečítali, vysvetlili a ako vo všetkom zodpovedajúce svojim zámerom dnešným dňom podpísali prostredníctvom svojich poverených zástupcov.

Kelt: Magyarország, Sározsadány 2013. 06. 13.

Igazgató:



Hitelesítő:



Hitelesítő: *Kacnikum! Batta Ery*

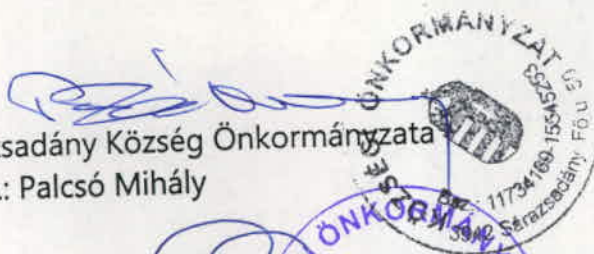
Jelen alapszabályt 2013.06.13. napján elkészítettem és ellenjegyzéssel elláttam.

Dr. Sántha Ferenc  
Ügyvéd/Ellenjegyző

**Dr SÁNTHA FERENC**  
egyéni ügyvéd  
3530 Miskolc, Szent István u. 2. fsz. 2.  
Adószám: 1552568-1-25  
V/1268



Sározsadány Község Önkormányzata  
Képv.: Palcsó Mihály



Gönc Város Önkormányzata  
Képv.: Sivák János



Čížatice Önkormányzata  
Képv.: Franjo Houdek



V Maďarsku, Sározsadány dňa 13. 06. 2013

Riaditeľ :

Overovateľ:

Overovateľ:

Tieto stanovky som vypracoval a svojim podpisom opatril dňa 13.06.2013.

Dr. Sántha Ferenc  
Advokát/Overovateľ

Samospráva obce Sározsadány  
Zástupca: Palcsó Mihály

Samospráva mesta Gönc  
Zástupca: Sivák János

Obec Čížatice  
Zástupca: Franjo Houdek

## 1. SZÁMÚ MELLÉKLET

### TORYSA KORLÁTOLT FELELŐSSÉGŰ EURÓPAI TERÜLETI EGYÜTTMŰKÖDÉSI CSOPORTOSULÁS

Alapító tagok listája:

Név	Székhely
Ország	Területi kiterjedés

H- Sárzadsány Község  
Önkormányzata  
3942 Sárzadsány, Fő út 50



H- Gönc Város  
Önkormányzata  
3895 Gönc, Kossuth Lajos utca 71-2-  
SK - Čížatice Község  
Önkormányzata  
044 47 Kecerovce, Čížatice 65



*[Handwritten signature]*

## PRÍLOHA Č. 1

### K Dohovoru EURÓPSKEHO ZOSKUPENIA ÚZEMNEJ SPOLUPRÁCE TORRYSA

Zoznam zakladajúcich členov:

Meno	Sídlo
Štát	Rozloha územia

H – Samospráva  
Obce Sárzadsány  
ulica Fő út 50, 3942 Sárzadsány

H – Samospráva  
Mesta Gönc  
ulica Kossuth Lajos utca 71, 3895 Gönc

SK – Samospráva  
Obce Čížatice  
044 47 Kecerovce, Čížatice 65